

Heinrich Heine,  
 Libro de la kantoj, Junaĝaj  
 suferoj, VI

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Nur atendu, vi ŝipisto,  
 Tuj mi iros for kun vi,  
 De du inoj mi foriras,  
 De Eŭropo kaj de ŝi.

Sanga fonto, vi rompiĝu  
 El la korpo, el la kor',  
 Ke por mia varma sango  
 Skribitiĝu la dolor'.

Kial treme nun hodiaŭ  
 Mian sangon timas vi,  
 Kvankam staris longajn jarojn  
 Antaŭ vi sangante mi.

Ĉu ankoraŭ ĝi konatas  
 Al vi tiu histori'  
 De serpento, kiu pomon  
 Donis al pra-ul' de ni?

Same kiel mizerigis  
 Tiun nia pra-patrin',  
 Tiel ankaŭ vi min tentis,  
 Tute vi detruis min.

*Traduko de la Germana poemo "Buch der Lieder, Junge Leiden, VI" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1983.*

MR-137-1 / Arg-707-1422 (2012-12-07 12:35:37)

Heinrich Heine,  
 Buch der Lieder, Junge Leiden, VI

Warte, warte, wilde Schiffsmann,  
 Gleich folg ich zum Hafen dir;  
 Von zwei Jungfraun nehm ich Abschied,  
 Von Europa und von Ihr.

Blutquell, rinn aus meinen Augen,  
 Blutquell, brich aus meinem Leib,  
 Daß ich mit dem heißen Blute  
 Meine Schmerzen niederschreib.

Ei, mein Lieb, warum just heute  
 Schauerst du, mein Blut zu sehn?  
 Sahst mich bleich und herzeblutend  
 Lange Jahre vor dir stehn!

Kennst du noch das alte Liedchen  
 Von der Schlang im Paradies,  
 Die durch schlimme Apfelgabe  
 Unsern Ahn ins Elend stieß?

Alles Unheil brachten Äpfel!  
 Eva bracht damit den Tod,  
 Eris brachte Trojas Flammen,  
 Du brachtst beides, Flamm und Tod.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17).*

Arg-707-1421 (2012-12-07 11:33:45)